

НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА КОММУНИКАЦИИ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, ИСПАНСКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ)

Е. И. Баева, М. В. Суханова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 14 декабря 2021 г.

Аннотация: в работе производится семантический анализ итальянских, испанских и русских фразеологизмов, внутренняя форма которых основана на жесте. Изучается связь между семантикой фразеологизма и соответствующего жеста. На примере толкований русского фразеологизма *махнуть рукой* проиллюстрированы разнообразные типы соответствий в испанском и итальянском языках.

Ключевые слова: сопоставительный анализ, фразеологизм, жест, внутренняя форма, семантика, жестовая идиома.

Abstract: the paper is devoted to semantic analysis of Italian, Spanish and Russian phraseological units, depicting gestures in their inner form. The relationship between the meaning of a gesture and that of the corresponding phraseological unit is examined. Using the example of the interpretation of the Russian idiom (*«махнуть рукой»* - wave the hand), various types of translation in Spanish and Italian are illustrated.

Keywords: contrastive analysis, phraseological unit, gesture, inner form, semantics, gesture idioms.

В данной работе мы затрагиваем проблему отражения невербальных компонентов коммуникации в семантике фразеологизмов. Мы ставим целью сопоставить семантику русских фразеологизмов с невербальной внутренней формой с их испанскими и итальянскими соответствиями.

При сопоставлении целесообразно «идти» от родного языка. «Родной язык в качестве исходного удобнее в связи с тем, что исследователю легче выделять в своем родном языке стилистические семы, легче определять степень актуальности используемой единицы, её относительную употребительность в языке, легче выделить эмоциональные и оценочные коннотативные семы, а также легче обнаружить периферийные семы денотативного значения в силу собственной языковой интуиции» [1, 53–54].

В качестве материала для контрастивного анализа мы избрали русскую фразеологическую единицу «махнуть рукой». Рассмотрение фразеологии в контрастивном аспекте является одним из новых направлений в лингвистике, вызывающим всё больший интерес исследователей [1, 58]. В статье используются контрастивные методы, предложенные в монографии М. А. Стерниной и И. А. Стернина «Сопоставление как лингвистическая методология».

Фразеологизмы являются культурно-специфическими единицами, которые трудны для усвоения даже носителями языка, не говоря уже об инофонах. Поэтому их неверное использование нередко становится причиной коммуникативных неудач. Многие жесты, используемые носителями одного языка,

можно «перевести» на соответствующий вербальный язык, и на другой, «иностранный» жестовый язык. Г. Е. Крейдлин утверждает, что проблемы перевода, связанные с жестовыми языками, примерно те же, что и проблемы, касающиеся перевода с одного естественного языка на другой [2, 49]. Согласно Т. Е. Акишиной, если человек не владеет иностранным языком, он особенно внимательно следит за неязыковыми знаками, пытаясь их «прочитать». Из-за того, что человек не знает национальной специфики этого языка, он может «читать» их неверно [3, 143].

«В русском языке есть фразеологические единицы, восходящие к свободным словосочетаниям, называющим конкретные физические движения человека: сделать большие глаза, раскрыть глаза («удивиться»), указать на дверь («выгнать»), опустить руки («отчаяться») и т.п. Свободное сочетание того же словесного состава называет действительный жест, произвольный или производимый с разными целями (Когда он махнул рукой, все встали; он махнул рукой, и огонь погас). Фразеологическое значение у сочетания возникает в том случае, когда физическое действие является характерным внешним проявлением определенного внутреннего состояния человека (махнуть рукой — «выразить чувство безнадежности»). Очень часто свободное значение сочетания (обозначение действительного жеста) и фразеологическое значение сосуществуют (говорится о жесте, выражающем внутреннее состояние» [4, 94].

Жест «махнуть рукой» передает эмоциональное проявление русского фаталистического начала: **махнул рукой**, и наступает принятие и смирение.

Проанализировав русские фразеологические словари, мы выделили следующие значения данного фразеологизма: «подать знак рукой», «перестать заниматься, интересоваться кем-чем-н., убедившись в бесполезности своих усилий» и «перестать обращать внимание на кого, что-л., прекращать заниматься кем-, чем-л.» [5,6,7,8]. Также «махать рукой» может означать «приветствие» как жест.

В качестве эмпирического материала в данной работе используются выражения «махать/махнуть рукой», зафиксированные в словарях, а также в романе Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» [10] и его переводах на итальянский [11] и испанский [12] языки.

В таблице 1 рассмотрено выражение *махнуть рукой* как свободное сочетание:

Таблица 1.

Русские, испанские и итальянские примеры в сопоставлении

Русский язык	Итальянский язык	Испанский язык
И всё, что мне нужно сделать... махнуть рукой ... и она вас пристрелит.	E tutto ciò che devo fare... è alzare la mia mano ... e lei ti sparerà	Todo lo que tengo que hacer... es mover mi mano ... y ella te disparará.
Мы провели несколько экспериментов, мы опутали бедных пациентов сетью электродов и заставили выполнять наши задания, согнуть палец, махнуть рукой , потянуться за чем-нибудь, и записали всю информацию.	Abbiamo eseguito degli esperimenti in cui abbiamo sommerso di elettrodi i nostri poveri pazienti e poi abbiamo assegnato loro tanti compiti diversi — dalla contorsione di un dito all'estensione di tutto il braccio per raggiungere un oggetto — e abbiamo registrati tutti i dati.	Hicimos algunos experimentos en los que saturamos a los pobres pacientes con millones de electrodos para que hicieran más de veinte tareas diferentes; desde encorvar un dedo hasta mover todo el brazo para alcanzar algo; y registramos la información

Выражение *махнуть рукой* не несет здесь никакого дополнительного смысла, однако направление движения (*alzare* (поднять), *muovere* (двигать), *mover*) в переводах отличается, и русскому слову *рука* в его основном значении соответствуют по два итальянских (*mano*, *braccio*) и испанских (*mano*, *brazo*).

Рассмотрим это выражение в значении *прощания*.

При расставании русские, испанцы и итальянцы машут рукой как знак прощания, но делают это разным образом. Русские: ладонь обращена от себя и раскачивают ее вперед и назад. Итальянцы и испанцы при прощании машут рукой таким же образом, как и русские, только ладонь у них направлена на себя. Стоит обратить внимание, что в России данный жест означает «иди сюда». Можно представить, что при коммуникации русских и итальянцев произойдут недоразумения, т.к. русские, когда зовут подойти, поворачивают руку ладонью к себе, а при прощании руку разворачивают от себя [13, 105].

При переводе на итальянский и испанский языки не уточняется, какой именно жест используется:

«Вдруг он остановился и увидел, что на другой стороне улицы, на тротуаре, стоит человек и **машет ему рукой**». (значение — «дать знак») [10, 246] «A un tratto si fermò e vide dall'altro lato della strada, sul marciapiede, un uomo che gli faceva dei **cenni con la mano**» («делать знаки рукой») [11, 190].

De pronto se detuvo y miró a un hombre que desde la otra acera **le llamaba con la mano** [12, 189].

При анализе переводов романа Ф. М. Достоевского мы выделили большое количество примеров с выражением «махнуть рукой» в значении выражения определенных чувств (пренебрежения, раздражения, нетерпения, стыда). При переводе на испанский и итальянский языки используются следующие трансформации:

— замещение *il gesto* (жест) + прилагательное (*stizzito*, *infastidito*, *irritato*, *seccato*, *rassegnato*); *il gesto + Di + (esasperazione, insofferenza)*; глагол (*agitare*, *scuotere*) + *la mano* (рукой).

Исп: *hacer un gesto para rechazar; repetir el gesto de rechazar a alguien*;

sacudir la mano con ademán desdenoso; (пренебрежение)

con un ademán violento; (раздражение)

hacer un ademán de impaciencia, incluso de cólera; (нетерпение)

avergonzar de su brusco ademán (стыд)

— отсутствие эквивалента « — После, — слабо проговорил он, — ступай! — и **махнул рукой**» [10, 65]. «Dopo,» mormorò a stento, chiudendo di nuovo gli occhi e voltandosi verso la parete [11, 37]. Данный прием чаще встречается в испанском, например: Не понимаете вы меня! — раздражительно крикнула Катерина Ивановна, **махнув рукой** [10, 167]. -¡No me comprende usted! -exclamó Catalina Ivanovna con una mezcla de irritación y desaliento [12, 126].

Не во всех примерах номинация жеста сопровождается выполнением самого жеста. Данное выражение со значением безразличия может употребляться в тексте и не сопровождаясь соответствующим жестом. Тогда используются следующие выражения: **lasciar perdere, non volere più sapere di, dire addio (ит)**; и испанские выражения «отмахнуться от чего-либо»: **hacer un gesto para rechazar; repetir el gesto de rechazar a alguien**.

В настоящее время фразеология становится актуальным предметом исследования в связи с повышением интереса лингвистов к языковой картине мира — фразеология составляет яркую и национально-своеобразную часть языковой картины мира любого народа [1, 57]. «Обычно языковая кар-

тина мира, рисуемая тем или иным языком, связывается с его лексикой, что совершенно естественно: именно слова делят окружающую действительность на участки. В разных языках это деление происходит по-разному, что обусловлено системностью языка, в частности системной организацией лексики, не допускающей наложение одной системы на другую. Поэтому семантическое и функциональное тождество двух слов в разных языках в принципе невозможно (за исключением, пожалуй, некоторых терминологических образований), а имеются лишь различного рода соответствия; это обусловлено тем, что между единицами одной системы устанавливаются отношения, отличные от отношений в другой системе» [14, 10].

Соответствия в русском, итальянском и испанском языках совпадают по семантической структуре, то есть имеют одно и то же значение, но синтаксическая структура фразеологизмов разная, то есть лексические составляющие не совпадают. В итальянском и испанском языках мы не всегда находим соматический элемент (рука), чаще он заменяется на "gesto" или отсутствует. Это связано прежде всего с тем, что жест «махнуть рукой» национально специфичен для русского народа.

Жестовый язык представляет собой ярко выраженный этнокультурный пласт явлений в поведении представителей конкретного языкового сообщества, в частности русских, испанцев и итальянцев. Что касается непосредственно сферы употребления жестов рук, то их ведущая функция — коммуникативная. Они используются для привлечения внимания человека и установления с ним коммуникативной связи, для последующего воздействия на партнёра. Они могут выражать чувства и отношения адресанта к другому человеку.

Адекватное владение невербальным языком включает в себя не только использование жестов как элементов семиотического кода, но и знание средств их словесного описания. Вербализация компонентов, связанных с жестами рук, характеризует коммуникативный процесс и является языковой фиксацией культурного опыта. Фразеологизмы с жестовой внутренней формой в ряде случаев проявляют свои специфические национальные особенности, что отражается и в художественном тексте.

ЛИТЕРАТУРА

1. Стернина М. А. Сопоставление как лингвистическая методология / М. А. Стернина, И. А. Стернин. — Воронеж: РИТМ, 2021. — 215 с.
2. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык / Г. Е. Крейдлин. — М.: Новое литературное обозрение, 2002. — 592 с.
3. Акишина А. А. Жесты и мимика в русской речи: лингвострановедческий словарь / А. А. Акишина, Х. Кано, Т. Е. Акишина. — М.: Рус. яз., 1991. — 14 с.
4. Валюсинская-Донскова З. В. К вопросу об отношениях фразеологизма и словосочетания / З. В. Валюсинская-Донскова // Проблемы устойчивости и вариативности фразеологических единиц / Издательство и типография газеты «Коммунар». — Тула, 1968. — С. 93–95.
5. Лопатин В. В. Малый толковый словарь русского языка: Ок. 35000 слов / В. В. Лопатин, Л. Е. Лопатина. — М.: Рус. яз., 1990. — 704 с.
6. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. / В. И. Даль. — М.: Русский язык, 1998. — Т. 2. 2.
7. Жуков В. П. Словарь фразеологических синонимов русского языка / В. П. Жуков. — М.: Русский язык, 1987.
8. Ожегов С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов; под ред. Н. Ю. Шведовой. — М.: Русский язык, 1989.
9. Черданцева Т. З. Итальянско-русский фразеологический словарь = Dizionario fraseologico italiano-russo: около 23000 фразеологических единиц / Т. З. Черданцева, Я. И. Рецкер, Г. Ф. Зорько; ред. Я. И. Рецкер. — М.: Русский язык, 1982. — 1056 с.
10. Достоевский Ф. М. Преступление и наказание: Роман / Ф. М. Достоевский. — М.: Дрофа, 2002. — 637 с.
11. Martini Mauro Delitto e castigo. — Roma: Newton Edizioni, 1997. — 560 p.
12. Rafael Cansinos Assens Crimen y castigo. — Madrid: Edición de Rafael M. Cansinos Galán, 2015. — 367 p.
13. Верещагин Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: Методическое руководство / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. — 3-е изд., перераб. и доп. — М.: Рус. яз., 1983. — 269 с.
14. Рылов Ю. А. Аспекты языковой картины мира: итальянский и русский языки / Ю. А. Рылов; Воронеж. гос. ун-т. Каф. роман. филологии; Науч. ред. В. Б. Кашкин. — Воронеж, 2003. — 272 с.
15. Кириллова Н. Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: монография. — 2-е изд., сокр. — СПб.: Книжный дом, 2015. — 236 с.

Воронежский государственный университет
Баева Е. И., доцент кафедры романской филологии факультета романо-германской филологии
E-mail: katybaev@yandex.ru

Суханова М. В., доцент кафедры романской филологии факультета романо-германской филологии,
E-mail: suhmarina@mail.ru

Voronezh State University
Baeva E. I., Senior Lecturer of the Department of Romance Philology
E-mail: katybaev@yandex.ru

Sukhanova M. V., Senior Lecturer of the Department of Romance Philology
E-mail: suhmarina@mail.ru